Image not found
http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png

Traduzione edizione diplomatico-interpretativa

I	
Quant voi esteit et lou tens revenir ke boix et prei comencent a verdir, se j'ai ameit, bien m'en doit sovenir, trop m'on greveit sil ki m'ont fait guerpir la riens fors Deu ke plux ain et desir. Deus, sui vair eul, seu vair eul, me font ameir cent tans ke ie ne suel!	Quando vedo tornare l'estate e il tempo in cui i boschi e i prati cominciano a rinverdire, se ho amato, me ne devo ben ricordare, mi hanno addolorato troppo quelli che mi hanno fatto lasciare l'essere che, eccetto Dio, amo e desidero di più. Dio i suoi occhi luminosi, i suoi occhi luminosi, mi fanno amare cento volte più di quanto non sia solito!
II	
Tant m'ont moneit del tout a lor plaisir, contre mon grei me firent revenir, tant m'ont dureit li plour et li sospir ke sor mon greit me firent revertir, si m'ont haisteit ke nel puis maix sosfrir. Deus se m'en duel, se m'en duel, se m'en duel quant perdue ai la rien ke ie plux veul!	Mi hanno condotto del tutto a loro piacimento, mi hanno fatto tornare contro la mia volontà, i pianti e i sospiri sono durati tanto che mi hanno fatto tornare contro la mia volontà, mi hanno spinto tanto che non lo potevo più sopportare. Dio, me ne dolgo tanto, me ne dolgo tanto, me ne dolgo tanto, quando ho perduto ciò che voglio di più.
III	
Je ne puis maix longuement endureir ceste dolor c'amors me fait porteir, ne mes fins cuers ne poroit oblieir son biaul cors gent ne son vis frex et cleir, lais, tant me font et vellier et penseir. Deus si vair [eul seu vair eul, me font ameir cent tans ke ie ne suel!]	Non posso più sopportare questo dolore di cui l'amore mi grava, ne il mio cuore puro potrebbe dimenticare il suo bel corpo gentile né il suo viso fresco e chiaro, ahimé!, tanto mi fanno vegliare e pensare costantemente! Dio i suoi occhi luminosi, i suoi occhi luminosi, mi fanno amare cento volte più di quanto non sia solito!
IV	

El mont n'ait riens ke me puist conforteir por ceu ke doi en France demoreir ne ie n'i puis longuement seiceneir k'il ne m'estuet ni morir ou raleir, savoir se Deus m'i lairoit recovreir. Deus, si vair eul, sui vair eul, me font ameir cent tens ke je ne suel.	Al mondo non c'è nulla che mi possa confortare del fatto che devo rimanere in Francia, e io non vi posso [..... ..] più a lungo, devo o morire o tornare, o sapere se Dio mi lascerà ritornare Dio i suoi occhi luminosi, i suoi occhi luminosi, mi fanno amare cento volte più di quanto non sia solito!

- letto 2555 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/traduzione-edizione-diplomatico-interpretativa-2